

L'usine alsacienne qui renaît de ses cendres¹

A Hirsingue, le textile renoue avec le fil de son histoire²

Par Catherine Rollot, envoyée spéciale, et Fabien Voileau

Publié le 18/10/2021 - [A Hirsingue, le textile renoue avec le fil de son histoire \(lemonde.fr\)](#)

REPORTAGE. Fragments de France | Il y a huit ans³, l'usine de cette petite ville alsacienne était menacée de fermeture. Elle a su se relancer et mise désormais sur le lin, dont personne n'assurait plus le filage en France.

Mine⁴ sombre sous vitrine en Plexiglas, c'est une vieille photo d'Arnaud Montebourg qui accueille les visiteurs à l'entrée des ateliers de l'usine de textile Emanuel Lang, à Hirsingue (Haut-Rhin). L'ancien ministre de François Hollande, aujourd'hui candidat sans étiquette⁵ à la présidentielle, était venu en 2013 soutenir les salariés qui se battaient contre la fermeture du site. Epinglées sur des panneaux, les coupures de presse de l'époque rappellent que la haute cheminée de brique, totem du bourg depuis 1908, a failli disparaître. Sauvée in extremis de la liquidation, l'entreprise a redémarré autour d'un noyau⁶ de quatre salariés. Ils sont désormais trente-quatre.

¹ A quoi fait-on allusion ?

² Essayez de reproduire le même jeu de mots. S'agit-il d'une opération de traduction facile ou difficile ? Pourquoi ?

³ Faites la différence avec l'emploi de « il y a » en tant que présentatif en traduisant la phrase suivante : « Il y a des langues privilégiées et des langues négligées. »

⁴ Mot polysémique. Consultez le dico en ligne des éditions Robert pour mieux le comprendre : [mine - Définitions, synonymes, conjugaison, exemples | Dico en ligne Le Robert](#)

⁵ « **AU FIGURÉ** Ce qui marque qqn et le classe (dans un parti, une école, etc.). *Mettre une étiquette à qqn. Il s'est présenté aux élections sans étiquette.* » [étiquette - Définitions, synonymes, conjugaison, exemples | Dico en ligne Le Robert](#)

⁶ [noyau - Définitions, synonymes, conjugaison, exemples | Dico en ligne Le Robert](#)